

ནོར་ལྷ་བསྐྱབ་ཐབས་དགོས་འདོད་ཚར་འབེབས་ཞེས་བྱ་བ་བཟུགས་སོ། །



Essential Methods to Propitiate the Lord of Wealth to make whatever is wished to fall like rain.

ཨརུ་ཇམ་མཐོ་ལ། །



Arya Zambhala

། རྣམ་ལྔ་བསྐྱེད་ཐབས་དགོས་འདོད་ཆར་འབབས་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །།

Essential Methods to Propitiate the Lord of Wealth to make whatever is wished to fall like rain.

སྐབས་གནས་བཞི་སྐོར། **Taking Regue to the Four Buddhas**

༄༅། །མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱ་མ་སངས་རྒྱལ་ཚེས་ཀྱི་སྐྱེལ་སྐབས་སུ་
མཆིའོ། །

MA NAM KHA DANG NYAM PA-I SEM CHEN THAM CHED LAMA SANGAY CHEO KYI
KU LA CHAB SU CHI WO II

I with all the sentient beings as limitless as the sky, who have been our mother, take
refuge in lama who is the Dharmakāya Buddha.

སྐྱ་མ་ལོངས་སྤོད་ཚོགས་པའི་སྐྱེལ་སྐབས་སུ་མཆིའོ། །

LAMA LONG CHOD ZOG PA-I KU LA CHAB SU CHI WO II

Take refuge in Lama (*guru*) who is the Sambhogakāya Buddha.

སྐྱ་མ་ཐུགས་རྗེ་སྐྱེལ་པའི་སྐྱེལ་སྐབས་སུ་མཆིའོ། །

LAMA THUG JE TRUEL PA-I KU LA CHAB SU CHI WO II

Take refuge in Lama who is the Nirmāṇakāya Buddha.

སྐྱ་མ་སངས་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་སྐབས་སུ་མཆིའོ། །

LAMA SAN GAY RIN PO CHE LA CHAB SU CHI WO II Three times.

Take refuge in Lama who is the natural truth-body of Precious Budha.

བསྟོན་ཚོགས། **Praise of Hymns to the Lineage**

འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱག་ལྷགས་རྗེའི་རྒྱབས་འཕྲེང་དབུས། །

JIGTEN WANG CHUK THUK JE-I LAB THREN YUE II

In the midst of the compassionate waves of Avalokiteśvara,

རྒྱལ་ཀུན་མཁྱེན་བརྩེའི་འདབ་སྟོང་རྒྱས་པ་ལ། །

GYAL KUEN KHYEN TSE-I DAB TONG GYE PA LA II

Blossoms a lotus with thousand petals of wisdom and compassion of all the Buddhas.

ཕན་བདེའི་དྲི་བསུང་ཅི་ཡང་སློབ་འདི་གཉེན། །

PHEN DHEY-I DRI SUNG CHI YANG TRO WA-I NYEN II

You are the companion who emanates all sweet fragrance to the benefit of life and happiness.

ངག་དབང་རྣམ་རྒྱལ་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ། མོགས་དང།

NGAG WANG NAM GYEL ZHAB LA SEOL WA DEB II

I supplicate to your feet, Ngawang Namgyel, the Superior Conquerer!.

བླ་མ་སྐུ་ཁམས་བཟང་བར་གསོལ་བ་འདེབས།།

LAMA KU KHAM ZANG WAR SEOL WA DEB II

I pray for the good health of Lama,

མཚོག་དུ་སྐུ་ཚེ་རིང་བར་གསོལ་བ་འདེབས།།

CHOG TU KU TSHE RING WAR SEOL WA DEB II

and especially pray for his long life,

འཕྲིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གསོལ་བ་འདེབས།།

THRIN LEY DAR ZHING GYE PAR SEOL WA DEB II

I pray for his activities to develop and flourish.

སླ་མ་དང་འབྲེལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།

LAMA DANG DREL WA MED PAR JING GYI LOB II

Grant me blessing so that I am not separated from the Lama.

སྐབས་འགྲོ། **Taking refuge in the Three Jewels**

སངས་རྒྱས་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །

SAN GAY CHEO DHANG TSHOG KYI CHOG NAM LA II

To the exalted Buddha, the sublime Dharma and supremacy of Sangha,

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐབས་སུ་མཚི། །

I take refuge until I attain enlightenment.

JANG CHUB BAR DU DHAG NI CHAB SU CHI II

སེམས་བསྐྱེད། **Generating Bodi Mind**

བདག་གིས་སྤྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །

DHAG GYI JIN SOG GYI PA-I SEY NAM KYI II

May I by the virtue of doing generosity and so forth

འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག། །ལན་གསུམ།

DRO LA PHEN CHIR SAN GAY DRUB PAR SHOG II **3 times**

Attain enlightenment for the benefit of sentient beings.

ཚད་མེད་བཞི། **Generating four immeasurable thoughts**

སེམས་ཅན་བདེ་ལྡན་སྲུག་བསྐལ་ཀྱན་བྲལ་ཞིང་། །

SEM CHEN DHE DHEN DHUG NGYEL KUEN DREL ZHING II

May all the sentient beings be happy and be not separated from the cause of happiness.

བདེ་དང་མི་འབྲལ་ཆགས་སྤང་ཀྱན་བྲལ་བྱ། །

DHE DHANG MI DREL CHAG DHANG KUEN DREL JA II

May all sentient beings be free of suffering and be freed from clinging attachment.

ལྷ་བསྐྱེད་པ། **Vizualization the deity**

ཨོ་སྤ་ལྷ་མ་ཤུལ་སའ་ལྷ་སྤ་ལྷ་བ་ཤུལ་ཉེད།

OM SVAH BHA WA SHUDDHA SARWA DHARMA SVAH BHA WA SHUDDHO HANG II

རང་དང་མདུན་གྱི་གནས་སུ་ཇོ་སེར་ལས། །

RANG DHANG DUEN GYI NEY SU ZAM SER LAY II

In the space before me, from the syllable of yellow 'ZAM', appears

བསོད་ནམས་ཕུང་པོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་སྐྱ། །

SEY NAM PHUNG PO YONG SU ZOG PA-I KU II

the fully developed body endowed with heap of merits.

གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་ཨརུ་ཇལ་ལ། །

SER GYI DHOG CHEN ARYA ZAMBHALA II

A golden color, Arya Zambhala and

འོར་ལྷ་གཞོན་སྤྱོད་བྱེ་བའི་འཁོར་དང་བཅས། །

NOR LHA NED JIN JEY WA-I KHOR DHANG CHAE II

the yakśas, the wealth deity along with their retinues,

རྒྱན་དང་ཆ་བྱུད་ཡོངས་ཚོགས་འཇུག་ལྟར་བཀྲ། །

GYEN DHANG CHHA JEY YONG ZOG JA TAR TRA II

Are splendrous like a rainbow, adorned with complete accoutrements.

གནས་གསུམ་འབྲུ་གསུམ་མཚན་ལས་འོད་འཕྲོས་པས། །

NEY SUM DRU SUM TSHEN LAY YEY THREO PAE II

From the head, throat and heart emits the rays of white OM, red AH and blue HUM respectively which also represents the body, speech and mind.

ཡེ་ཤེས་སྤྱོད་དྲངས་གཉིས་སུ་མེད་པར་བསྐྱེས། །

YE SHEY CHEN DRANG NYI SU MED PAR TIM II

Invited by primal wisdom and then immersed into non-dual.

དབང་ལྷས་དབང་བསྐྱར་རིན་འབྲུང་དབུ་བརྒྱན་གྱིས། །

WANG LHAE WANG KUR RING JUNG U GYEN GYUR II

Empowered by the deva of *abhiśeka*, and becomes to the precious crown of head.

མཚོད་པ། Offering

ཀྱེ། རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ལྷ་ལྷགས་རི་བཙམ། །

KEY ! RI RAB LING ZHI NYI DHA CHAG RI CHAE II

Oh! the enclosure of mount Meru and the four continents, the sun and moon, which also

རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་ལྷ་མིའི་འབྱོར་པས་གཏམས། །

RIN CHEN NA DHUEN LHA MI-I JOR PAE TAM II

entirely filled by the seven precious jewel of gods and humans

ཉེར་སྤྱད་ལྔ་དང་རྒྱལ་སྲིད་རིན་ཆེན་བདུན། །

NYER CHAE NGA DHANG GYEL SID RING CHEN DHUEN II

the five core necessity and the seven emblems of state,

འདོད་ཡོན་སྣ་ལྔའི་མཚོད་པས་མཉེས་གུར་ཅིག །

DHEY YON NA NGA-I CHED PAE NYE GYUR CHIG II

And the five sensual qualities we offered, may it please you!.

གཏོར་བཤོ། Ritual for bali cake (*torma*) offering

གཏོར་གཞོང་རིན་པོ་ཆའི་སྣོད་ཡངས་སུ། །

TOR ZHONG RIN PO CHE-I NEY YANG SU II

In the spacious and precious bowl

གཏོར་རྩས་བཤམ་མེད་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིར་གུར། །

TOR ZAE ZAG MED YE SHEY DUED TSIR GYUR II

May all the substantial entity of cake offering becomes undissipated amrita and obtains primal wisdom.

ཨོཾ་ལྷ་ལ་ཇ་ལེན་དྲ་ཡ་ས་པ་རི་ཕྱ་ར་ཨི་དྲོ་བ་ལིང་ལྷ་ལ་ལ་ལྷ་ཉི་ལྷ་ཉི། ལན་གསུམ།

OM ZAMBHALA ZA LEN DRA YA SA PA RI WA RA EDHAM BA LING TA KHA KHA KHĀ
YI KHĀ YI. 3 times

འདོད་གསོལ། **Making wishes and prayers**

མེར་སྐྱའི་ལས་ཀྱི་མེ་ཡིས་གདུངས་པ་རྣམས། །

SER NA-I LAY KYI MEY YI DUNG PA NAM II

Due to the ill karma of stinginess and those tormented by fire be

སྐྱེ་དང་སྐྱེ་བར་ཁྱོད་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

KEY DHANG KEY WAR KHEY LA CHAB SU CHI II

under your refuge and protect other from being born to.

རིན་ཆེན་བདུད་རྩིའི་གཏེར་གྱི་ཆར་རྒྱུན་གྱིས། །

RIN CHEN DHUED TSI-I TER GYI CHAR GYUEN GYI II

By the continuous falling rain of precious treasure,

སེམས་ཅན་དབུལ་བའི་སྤྱག་བསྐྱེལ་ཞི་བར་མཛོད། །

SEM CHEN YUEL WAI DHUG NGYEL ZHI WAR ZEY II

May the suffering of beings from poverty be come to an end.

བསྟོན་པ། **Offering of Praises**

མོར་གྱི་དབང་ཕུག་རིན་ཆེན་གཏེར་མངའ་ཞིང་། །

NOR GYI WANG CHUK RIN CHEN TER NGA ZHING II

A sovereignty of the wealth and precious treasure possessor,

གཞོན་སྤྱིན་ཞོར་འཆང་མང་པོ་ཀུན་གྱི་རྗེ། །

NED JIN NOR CHANG MANG PO KUEN GYI JEY II

Is the head of all the minor wealth possessors like the commander of yakśas.

བྱང་ཕྱོགས་སྤྱོད་བའི་མགོན་པོ་ཇོ་མྱ་ལ། །

JANG CHOG CHONG WA-I GEON PO ZAMBHALA II

And Lord Zambhala, who reigns the northern sphere

དངོས་གུབ་མཚོག་སྤྱོད་མཛད་ལ་ཕུག་འཚལ་བསྟོན། །

NGEY DRUB CHOG TSEOL ZED LA CHAG TSHEL TEY II

I prostate and praise to you, the supreme wealth bestower!.

སྐུགས་སྒྲ་བ་ནི། **Recitation of mantra**

ཨོཾ་མྱ་ལ་ཇོ་ལེན་དྲ་ཡེ་སྤྲ་ཏཱ། ཅི་རུས་བསྒྲ།

OM ZAMBHALA ZA LEN DRA YE SVA HAH II **Recite as much as you can.**

གཡང་འགྲུག། **Life long Invocation**

རྣལ་འབྱོར་བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་ལ། །

NEL JOR DHAG CHAG KHOR CHAE LA II

May we the practitioners of activities along with attendants

རིན་ཆེན་འབྲུ་དང་གོས་བཟང་དང་། །

RIN CHEN DRU DHANG GEY ZANG DHANG II

Have pouched the precious grains and finest clothes.

ཅང་ཤེས་ཏྱ་དང་འདོད་འཇོའི་བ། །

CHANG SHEY TA DHANG DEY JO-I BA II

May the all knowing horses and wish granting cow,

ཟས་དང་ཚོར་གྱི་གཡང་ལྷག་ཅིག །

ZAE DHANG NOR GYI YANG KHUG CHIG II

Nutritious food and wealth also pouched finely.

གནས་སྐབས་ཚེ་བསོད་མངའ་ཐང་དང་། །

NEY KAB TSHE SEY NGA THANG DHANG II

For timely, the life and fortune, power and wealth be prospered.

འཁོར་དང་འོངས་སྤྱོད་ལ་སོགས་པ། །

KHOR DHANG LONG CHEY LA SOG PA II

For the attendants also, may the luxuries and so forth

འཇོག་མེད་འདོད་དགུའི་ཆར་ཆེན་གྱིས། །

ZED MED DEY GU-I CHAR CHEN GYI II

may the great rain of all desired falls non-finishing, and

བསམ་པའི་ཡིད་མཚོ་གང་བར་མཐོང། །

SAM PA-I YID TSHO GANG WAR ZEY II

May the ocean of contemplative thoughts be filled.

རྗེས་ཚུགས་མཚོན་པ། **Final liturgy offering**

ཨོཾ་ཨཱ་ར་ཇམ་བླ་ལ་ཨཱ་ར་ཤི་རྩ་སྐྱུ་ཏཱ།

OM ARYA ZAMBHALA SA PA RI WĀ RA AR GAM TRA TI TSA SVA HAH II

(Offering water for hand)

ཨོཾ་ཨཱ་ར་ཇམ་བླ་ལ་ཤཱ་ཤི་རྩ་སྐྱུ་ཏཱ།

OM ARYA ZAMBHALA SA PA RI WĀ RA PĀ DHYAM TRA TI TSA SVA HAH II

(Offering water for feet)

ཨོཾ་ཨཱ་ར་ཇམ་བླ་ལ་ཤཱེ་ཤི་རྩ་སྐྱུ་ཏཱ།

OM ARYA ZAMBHALA SA PA RI WĀ RA PUE PEY TRA TI TSA SVA HAH II

(Offering flower)

ཨོཾ་ཨཱ་ར་ཇམ་བླ་ལ་ཤཱེ་ཤི་རྩ་སྐྱུ་ཏཱ།

OM ARYA ZAMBHALA SA PA RI WĀ RA DHU PEY TRA TI TSA SVA HAH II

(Offering incense)

ཨོཾ་ཨཱ་ར་ཇམ་བླ་ལ་ཨཱ་ལེ་ཤི་རྩ་སྐྱུ་ཏཱ།

OM ARYA ZAMBHALA SA PA RI WĀ RA A LO KEY TRA TI TSA SVA HAH II

(Offering light)

ཨོཾཨརུའོལྷཱལ་གཞེ་པ་རི་ལོ་ལཱེ་ཏཱ་ཏི་ཏཱ་སེ་ཨཱཱ་ཧཱཿཿཿ

OM ARYA ZAMBHALA SA PA RI WĀ RA GAN DHEY TRA TI TSA SVA HAH II

(Offering odor)

ཨོཾཨརུའོལྷཱལ་ཀའི་མེ་ཏཱ་ཏི་ཏཱ་སེ་ཨཱཱ་ཧཱཿཿཿ

OM ARYA ZAMBHALA SA PA RI WĀ RA NEE WI DYAM TRA TI TSA SVA HAH II

(Offering cake)

ཨོཾཨརུའོལྷཱལ་ཤམ་ཏཱ་ཏཱ་ཏི་ཏཱ་སེ་ཨཱཱ་ཧཱཿཿཿ

OM ARYA ZAMBHALA SA PA RI WĀ RA SHAB TA TRA TI TSA SVA HAH II

(Offering music)

རྗེས་ཚལ་བསྟོན་པ། **Final liturgy praises**

ནོར་གྱི་དབང་ལུག་རིན་ཆེན་གཏེར་མངའ་ཞིང་། །

NOR GYI WANG CHUK RIN CHEN TER NGA ZHING II

A sovereignty of the wealth and precious treasure possessor,

གཞོན་སྤྱིན་ནོར་འཆང་མང་པོ་ཀུན་གྱི་རྗེ། །

NED JIN NOR CHANG MANG PO KUEN GYI JEY II

Is the head of all the minor wealth possessors like the commander of yakśas.

བྱང་ཕྱོགས་སྤྱོད་བའི་མགོན་པོ་ཇི་ལྷ་ལ། །

JANG CHOG CHONG WA-I GEON PO ZAMBHALA II

And Lord Zambhala, who reigns the northern sphere

དངོས་གྲུབ་མཚོག་སྤྱིལ་མཇེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན།།

NGEY DRUB CHOG TSEL ZED LA CHAG TSHEL TEY II

I prostate and praise to you, the supreme wealth bestower!.

ཡིག་བརྒྱ **Hundred Syllable Vajrasattva mantra**

ཨོ་བཟོ་སང་ས་མ་ཡ། མ་རུ་སུ་ལ་ཡ། བཟོ་སང་དེ་ལོ་པ་ཏིཐ།

OM BAZA SATTVA SAMA YA, MA NU PĀ LA YA, BAZA SATTVA TEY NO PA TISTA

དྲི་ཧྲོ་མེ་བླ་མ། སུ་ཏོ་ཤོ་ལོ་མེ་བླ་མ། སུ་པོ་ཤོ་ལོ་མེ་བླ་མ།

DRI DHO ME BHA WA, SU TO SHO YO MEY BHA WA, SU PO SHO YO MEY BHA WA

ཨ་རུ་རཱ་ཏོ་མེ་བླ་མ། སར་སིདྲི་མེ་ཏྲ་ལ་ཏཱ།

ANU RAK TO MEY BHA WA, SAR WA SIDDHI MEY TRA YA TSA I

སར་ཀམ་སུ་ཙ་མེ་ཙི་ཏྲ་ཤེ་ཡེ་ཀུ་རུ་ཧུ། ཏ་ཏ་ཏ་ཏོ།

SAR WA KARMA SU TSA MEY TSI TAM SHRI YA KU RU HUM, HA HA HA HA HO,

བླ་ག་ཕན་སར་ཏ་སྐྱ་ག་ཏ་བཟོ་སུ་མེ་སུ་རྩུ་བཟོ་བླ་མ་མངུ་

BHAGAWAN SAR WA TATHĀGATA BAZA MĀ MEY MUN CHA BAZI BHAWA MAHĀ

ས་མ་ཡ་སང་ཨེ།

SAMAY SATTVA AH I

བཟོད་གསོལ། **Request for forgiveness**

གཙོ་བོ་བདག་ཅག་རྣམ་མེད་པས། །

TSO WO DHAG CHAG NUE MED PAE II

As we being impotent and incapable,

མ་འགྲོར་བ་དང་མ་རིག་དང་། །

MA JOR WA DHANG MA RIG DHANG II

and being ignorant, we may lack adherence which result in

དམན་པ་འམ་ནི་ལྷག་པ་སྟེ། །

MAEN PA 'HAM NI LHAG PA TEY II

Deficiency and gone beyond.

གང་བགྱིས་དེ་ཚྲོད་བཟོད་པར་གསོལ། །

GANG GYI DEY KHYED ZEY PAR SEOL II

Whatsoever committed, we pray for forgiveness.

བསྐྱེའི་མཉམ་པ་ལྷོད་པའི་ཕར་བུ། **Dissolution phase**

སྣང་བའི་ཚོགས་རྣམས་དམིགས་མེད་གྲོང་དུ་བྲིམ། །

NANG WAI TSHOG NAM MIG MED LONG DU THIM II

All the perceived phenomena immersed into the vastness of non-duality.

དགེ་བཅོམ་གྱི་ **Dedication of merit**

ཁྱོད་ལ་མཚོན་བསྟོད་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །

KYED LA CHED TED SEOL WA TAB PA-I THUE II

By means of offering you praises and supplication prayers

བདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་ཕྱོགས་སུ། །

DHAG SOG GANG DU NEY PA-I SA CHOG SU II

May the place wherever I and other dwells, be free

ནད་གདོན་དབུལ་འཕྲོངས་འཕྲབ་རྩོད་ཞི་བ་དང་། །

NED DEON YUL PHONG THAB TSEY ZHI WA DHANG II

From diseases and negative provocations, away from poverty and fights.

ཚོས་དང་བྲག་ཤིས་འཕེལ་བར་མཇུག་དུ་གསོལ། །

CHE DHANG TRA SHI PHEL WAR ZED DU SEOL II

And may the Dharma and auspicious be ever prospered!.

བྲག་ཤིས། **Auspicious conclusion**

ཚོར་གྱི་དབང་ལུག་རིན་ཆེན་གཏེར་མངའ་ཞིང་། །

NOR GYI WANG CHUK RIN CHEN TER NGA ZHING II

A sovereignty of the wealth and precious treasure possessor,

གཞོན་སྤྱིན་ཚོར་འཆང་མང་པོ་ཀུན་གྱི་རྗེ། །

NED JIN NOR CHANG MANG PO KUEN GYI JEY II

Is the head of all the minor wealth possessors like the commander of yakśas.

བྱང་ཕྱོགས་སྐྱོང་བའི་མགོན་པོ་ཇོ་མ་ལ། །

JANG CHOG CHONG WA-I GEON PO ZAMBHALA II

And Lord Zambhala, who reigns the northern sphere,

དངོས་གུབ་མཚོག་སྤྱོད་ཚོར་ལྷའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

NGEY DRUB CHOG TSEOL NOR LHA-I TRA SHI SHOGII

The supreme wealth bestower, may all be auspicious!.

Compiled by: Leytshok Lopen Rinpoche, H.E. Sangay Dorji

Central Monastic Body (CMB), Bhutan.

Translated by: Choten Dorji